Bibliography of Selected English Writings on *Honglou-meng:* 1944–2004

Compiled by Ronald Gray

ABSTRACT

This English bibliography is largely based on sources found in the *Modern Language Association Bibliography International, Academic Search Premier, JSTOR* (JournalSTORage), and Google, as well as research conducted in China at Beijing Language and Culture University, Tsinghua University, Beijing University, and the National Library of China. If readers have any further titles or comments to add, please contact the writer at: redmansion2002@yahoo.com. The compiler would like to thank Professor Mark Ferrara for his generous assistance and Professor Lucien Miller for his helpful corrections.

BOOKS

Chan, Bing C. *The Authorship of* The Dream of the Red Chamber: *Based on a Computerized Statistical Study of Its Vocabulary.* Hong Kong: Joint, 1986.

Edwards, Louise. *Men and Women in Qing China: Gender in* The Red Chamber Dream. Leiden: E.J. Brill, 1994.

Edwards, Louise. *Recreating the Literary Canon: Communist Critiques of* The Red Chamber Dream. Bochum: Ruhr University, Chinathemen, 1995.

Koepping, Klaus-Peter and Lam Lai Sing. *New Interpretations of* The Dream of the Red Chamber. Singapore: Public Press, 1973.

Koerle, Jeanne. The Dream of the Red Chamber: *A Critical Study.* Bloomington: Indiana UP, 1972.

Levy, Dore. *Ideal and Actual in* The Story of the Stone. New York: Columbia UP, 1999.

Li, Qiancheng. *Fictions of Enlightenment:* Journey to the West, Tower of the Myriad Mirrors, *and* Dream of the Red Chamber. Honolulu: U of Hawaii P, 2003.

Miller, Lucien. *Masks of Fiction in* The Dream of the Red Chamber: *Myth, Mimesis and Persona.* Tucson: U of Arizona P, 1975.

Plaks, Andrew. *Archetype and Allegory in* The Dream of the Red Chamber. Princeton: Princeton UP, 1976.

Wang, Jing. The Story of Stone: *Ancient Chinese Stone Lore and the Stone Symbolism of* Dream of the Red Chamber, Water Margin,

and Journey to the West. Durham: Duke UP, 1992.

Wu, Shih-Ch'ang. *On* The Red Chamber Dream: *A Critical Study of Two Annotated Manuscripts of the XVIIIth Century.* Oxford: Clarendon Press, 1961.

Xiao, Chi. *The Garden as Lyric Enclave: A Generic Study of* The Story of the Stone. Ann Arbor, Center for Chinese Studies: U of Michigan P, 2001.

Yi, Jeanne Jingsheng. The Dream of the Red Chamber: *The Allegory of Love.* Paramus, New Jersey: Homas Sekey Books, 2004.

Yu, Anthony. *Rereading the Stone: Desire and the Making of Fiction in* Dream of the Red Chamber. Princeton: Princeton UP, 1997.

Zhang, Xiugui. *Cliffnotes* Dream of the Red Chamber. Lincoln, Nebraska: Cliff Notes, Inc., 1991.

ARTICLES

Alexander, Edwin. "China's Three Ways as Reflected in *Dream of the Red Chamber.*" *Chinese Culture* 17 (1976): 145–57.

Bawden, Charles R. "The First Systematic Translation of *Hong lou Meng:* Qasbuu's Commented Mongolian Version." *Zentra lasia tische* (Bonn) 15 (1981): 241–305.

Bech, Lene. "Fiction That Leads to Truth: *The Story of the Stone* as Skillful Means." *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* 26 (2004): 1–21.

---. "Flowers in the Mirror, Moonlight on the Water: Images of a Deluded Mind." *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* 24 (2002): 99–128.

Berry, Margaret. "The Apprenticeship Novel in China: *Hung lou meng.*" *Proceedings of the International Symposium on Asian Studies*, Volume One, China (1986): 8 pages.

Bonner, Joey. "Yu P'ing-po and the Literary Dimensions of the Controversy Over *Hung lou Meng.*" *The China Quarterly* 67 (1976): 546–81.

Brandauer, Fredrick P. "Some Philosophical Implications of the *Hung-lou Meng.*" *Ching Feng* 9.3 (1966): 14–23.

Cai, Zong-qi. "The Influence of Nietzche in Wang Guowei's Essay on *The Dream of Red Chamber.*" *Philosophy East and West* 54.2 (2004): 171–93.

Chan, Bing C. "A Computerized Stylostatistical Approach to the Disputed Authorship Problem of *The Dream of the Red Chamber.*" *Tamkang Review* 16.3 (1986): 247–78.

---. "A Discussion of the Authorship of *The Dream of the Red Chamber:* A Scientific Approach." *Proceedings of the Seventh International Symposium on Asian Studies*, Hong Kong, Volume One, China (1985): 6 pages.

Chan, K. Hung, Albert Y. Lew, and Marian Yew Jen Wu Tong. "Accounting and Management Controls in the Classical Chinese Novel: *A Dream of Red Mansions.*" *The International Journal of Accounting* 36 (2001): 311–27.

Chang, H.C. "On *The Dream of the Red Chamber.*" *China Society*, Singapore Annual (1962/1963): 1–6.

Cheng, Mei and Li, Bingbing. "Cultural Transformation: Metaphor Translation of *A Dream of a Red Mansions.*" *Studies in Translatology (Perspectives)* 5.2 (1997): 227–35.

Chiang, Hwei-eng. "The Mirror Image in *The Dream of the Red Chamber.*" *Asian Culture Quarterly* 8.2 (1980): 75–79.

Chu, Chung-Yi. "A Closer Look at the False Symmetry in *Hungloumeng.*" *Journal of the College of Liberal Arts* 24 (1994): 63–74.

---. "From Powerful to Powerless: The Inevitable Tragic Scenario for Xifeng in *Honglou Meng.*" *Journal of the College of Liberal Arts* 25 (1995): 99–116.

---. "Pao-yu and the Other: Recognition of the Other as Difference." *Tamkang Review* 22.1–4 (1991): 315–328.

---. "The Loss of the Origin and the Irreducible Traces of Difference—A Study of the Preface of Hung lou meng." *Journal of the College of Liberal Arts* 23 (1993): 73–81.

Cooper, Eugene and Meng Zhang. "Patterns of Cousin Marriage in Rural Zhenjiang and in *The Dream of the Red Chamber.*" *Journal of Asian Studies* 52.1 (1993): 90–106.

Edwards, Louise. "Contemporary Chinese Femininity–Post 1949 Critiques of Women in *Honglou meng.*" *Asian Studies Association of Australia* 13.2 (1989): 12–14.

---. "Gender Imperatives in *Honglou meng:* Bao-yu's Bisexuality." *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* 12 (1990): 69–81.

---. "Jia Bao-yu and Essential Feminine Purity." *The Journal of the Oriental Society of Australia* 20–21 (1988–1989): 36–47.

---. "New *Hongxue* and the 'Birth of the Author': Yu Pingbo's 'On Qin Keqing's Death.'" *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* 23 (2001): 31–54.

---. "Representations of Women and Social Policy in Eighteenth Century China: The Case of Wang Xifeng." *Late Imperial China* 14.1 (1993): 34–59.

---. "Women in *Honglou meng:* Prescriptions of Purity in the Femininity of Qing Dynasty China." *Modern China* 16.4 (1990): 407–429.

---. "Women Warriors and Amazons of the Mid-Qing Texts *Jinghua yuan* and *Honglou meng.*" *Modern Asian Studies* 29.2 (1995): 225–255.

Egan, Ronald. "Red on Gold: Teaching *Honglou meng* in California." *Center For Cross-cultural Studies, City University of Hong Kong, newsletter* 2 (n.d.). Also at: www.cityu.edu.hk/ccs/Newsletter/newsletter2/Red.htm

Epstein, Maram. "Reflections of Desire: The Poetics of Gender in *Dream of the Red Chamber.*" *Nan Nu* 1.1 (1999): 64–106.

Evseeff, David. "Male Homosexuality in Cao Xueqin's *Dream of the Red Chamber.*" *Research on Dream of the Red Chamber* (2001): http://www.geocities.com/littlebuddha_tw/red_chamber.html

---. "Excerpts From the Red Inkstone Commentary." *Research on Dream of the Red Chamber* (2004): http://www.geocities.com/littlebuddha_tw/commentary_english.html

---. "Red Inkstone" Commentary." *Research on Dream of the Red Chamber* (2004): http://www.geocities.com/littlebuddha_tw/ red_inkstone.html

Fu, James S. "Liu Lao-Lao and the Garden of Takuanyuan." *Literature*

East and West 17: 2.3.4 (1973): 305–14.

---. "The Mirror and the Incense in *The Tale of the Genji* and *The Dream of the Red Chamber.*" *Tamkang Review* 10 (1979): 199–209.

Gao, George. "Lin Yutang's Appreciation of Red Chamber Dream." *Renditions* 2 (1974): 23–30.

Greider, Jerome B. "The Communist Critique of *Hong-lou Meng.*" *Papers on China* 10 (1956): 142–168.

Hawkes, David. "*The Story of the Stone:* A Symbolist Novel." *Renditions* 25 (1986): 6–17.

---. "The Translator, the Mirror and the Dream: Some Observations on New Theory." *Renditions* 13 (1980): 5–20.

Ho, Chi-fang. "On *The Dream of the Red Chamber.*" *Chinese Literature* 1 (1963): 65–86.

Ho, Douglas I-ping. "Religious Figures in *The Dream of the Red Chamber.*" *Fu Jen Studies: Literature and Linguistics* 16 (1983): 1–32.

Hsia, C.T. "Love and Compassion in *The Dream of the Red Chamber.*" *Criticism* 5 (1963): 261–71.

Hsu, Min. "*The Dream of the Red Chamber* and Its Author." *Peking Review* 43 (1963): 25–28.

Hu, Kamin. "Fine Scholarship–Study of the Chinese Novel *A Dream of Red Mansions.*" Translated by Diana Kingsbury. *Chinese Literature* (1990): 162–69.

Huang, Martin W. "Notes Towards a Poetics of Characterization in the Traditional Chinese Novel: Honglou meng as Paradigm." *Tamkang Review* 21.1 (1990): 1–27.

Hwang, Mei-shu. "Chia Pao-yu: The Reluctant Quester." *Tamkang Review* 1.1 (1970): 211–22.

Kain, Geoffrey R. "Change and Stasis in *Dream of the Red Chamber.*" *Language Quarterly* 29.3–4 (1991): 50–56.

Karlqren, Bernhand. "New Excursions in Chinese Grammar." *Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquities* 20 (1952): 53–80.

Ke, Wen-li. "Translation and Culture: With Special Reference to the Translation of *Hong Lou meng.*" *Babel* 41.1 (1995): 24–35.

Langlois, Walter G. "*The Dream of the Red Chamber, The Good Earth,*

and Man's Fate: Chronicles of Social Change in China." *Literature East and West* 11 (1967): 1–10.

Lee, Haiyuan. "Love or Lust? The Sentimental Self in *Honglou meng.*" *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* 19 (1997): 85–111.

Lee, Cher Leng and Hongyin Tao. "A Social Account of the Unusual Uses of Third Person Pronouns in *Hong Lou Meng.*" *Proceedings of the Joint Meeting of the Fourth International Conference on, and the Seventh North American Conference on, Chinese Linguistics* (1995): n.p. Levy, Dore. "The Chiming of the Void: Poetry and Liberation in *The Story of the Stone.*" *Common Knowledge* 6.3 (1997): 99–114.

---. "Venerable Ancestors: Strategies of Ageing in the Chinese Novel *The Story of the Stone.*" *Lancet*, Supplement Literature and Age, 354 issue 9190 (99): 14–17.

---. "Why Bao-yu Can't Concentrate: Attention Deficit Disorder in *The Story of the Stone.*" *Literature and Medicine* 13.2 (1994): 255–73.

Li, Hsi-fan. "Restudying Chairman Mao's 'Letter Concerning the Study of *The Dream of Red Chamber.*'" *Chinese Literature* 11 (1977): 108–13.

Li, Hsi-fan and Lan Ling. "Comments on the Study of *The Dream of the Red Chamber.*" *Current Background* 315 (1955): 16–24.

---. "On 'Short Dissertation on *The Dream of the Red Chamber*' and Other Matters." *Current Background* 315 (1955): 4–15.

---. "On What Road Shall We Travel?" *Current Background* 315 (1955): 25–31.

Li, Xiaodong and Yeo Kang-shua. "The Propensity of Chinese Space: Architecture in the Novel *Dream of the Red Chamber.*" *Traditional Dwellings and Settlements Review* 13.2 (2002): 49–62.

Lianghan, Ge. "The Mythic Stone in *Honglou meng* and an Intertext of Ming-Qing Fiction Criticism." *Journal of Asian Studies* 61.1 (2002): 57–83.

Liao, Chaoyang. "Mutant Texts and Minor Literature: *Honglou meng* as National Literature." *Tamkang Review* 23.1–4 (Autumn 1992-Summer 1993): 481–509.

Liao, Hsien-hao. "Tai-yu or Po-ch'ai: The Paradox of Existence as Manifested in Pao-yu's Existential Struggle." *Tamkang Review* 15.1–4 (Autumn 1984-Summer 1985): 485–93.

Lim, Hyung-teak. "On the East Asian Narrative: The Case of Guunmong and *Hongloumeng*." *Sungkyun Journal of East Asian Studies* 2.1 (2002): 1–24.

Lin, Shueh-fu. "Chia Pao-yu's First Visit to the Land of Illusion: An Analysis of a Literary Dream in an Interdisciplinary Perspective." *Chinese Literature: Essays, Articles, and Reviews* 14 (1992); 77–106.

Liu, David Jason. "The Chih-yen Commentary: An Analysis in the Perspective of Western Theories of Literature." *Tamkang Review* 10 (1979): 471–94.

Liu, Joyce C.H. "The Sense of Time and Narrative Structure in *Daniel Deronda* and *Honglou meng*." In Earl Miner and Toru Haga, ed., *Proceedings of the XIIIth Congress of the International Comparative Literature Association* (1995): 210–16.

---. "Trajectory Versus Orbit: The Temporary Armature in *Daniel Deronda* and *Hung-lou Meng*." *MLA Proceeds of the ICLA International Conference on Comparative Literature*, Tokyo, 1994, Vol. B., 256–63.

Lui, Fung-ming. "Perspectives in *Hung lou Meng* and their French and English Translations." In Earl Miner and Toru Haga, ed., *Proceedings of the XIIIth Congress of the International Comparative Literature Association* (1995): 107–13.

Mair, Victor H. "Sleep in Dream: Soporific Responses to Depression in *Story of the Stone*." *Sino-Platonic Papers* 143 (July 2004): 99 pages.

Mao, Dun. "What We Know of Tsao Hseuh-chin." *Chinese Literature* 5 (1964): 85–104.

Miller, Lucien. "Naming the Whirlwind: Cao Xueqin and Heidegger." *Tamkang Review* 12.2 (1981): 143–63.

---. "Sequels to *The Red Chamber Dream*: Observations on Plagiarism, Imitations, and Originality in Chinese Vernacular Literature." *Tamkang Review* 5.2 (1974): 187–215.

Ming, Dong Gu. "Psychological Subversion of the Patriarchal Order in the Tao Te Ching and *The Dream of the Red Chamber.*" *Comparative Literature: East and West* 4 (2002): 105–36.

Morris, E.B. "The Deconstruction of the Imperial Vision: A Comparison of *The Story of the Stone* and *Hamlet.*" *Chinese Culture* 36.3 (1995): 27–51.

Motsch, Monika. "The Mirror and Chinese Aesthetics: A Study of *Honglou meng.*" *Ming Qing yanjiu* (1996): 117–36.

Nai, Cheng Gek. "*Hong lou meng*: An Introduction." *Asian and Pacific Quarterly of Cultural and Social Affairs* 24.1 (1992): 65–73.

Palandri, Angela Tieung. "Women in *Dream of the Red Chamber.*" *Literature East and West* 12.2–4 (1968): 226–38.

"Record of a Forum Held For the Study of *The Dream of the Red Chamber.*" *Current Background* 315. 4–3 (*1955*).

Rexroth, Kenneth. "Classics Revisited–XXI: Tsao Hsueh Ch'in and *The Dream of the Red Chamber.*" *Saturday Review* 49 (Jan. 1, 1966): 261–71.

Roberts, Moss. "Neo-Confucianism in *The Dream of the Red Chamber:* A Critical Note." *Bulletin of Concerned Asian Scholars* 10.1 (1978): 63–66.

Robinson, Lewis S. "Pao-yu and Parsifal: Personal Growth as a Literary Substructure." *Tamkang Review* 9.4 (1979): 407–26.

Saussy, Haun. "The Age of Attribution or How *Honglou meng* Finally Acquired an Author." *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* 25 (2003): 119–32.

---. "Reading and Folly in *Dream of the Red Chamber.*" *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* 9 (1987): 23–47.

Scott, Mary. "The Image of the Garden in *Jing Ping Mei* and *Honglou meng.*" *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* 8 (1986): 83–94.

Shan, Te-hsing. "A Study of Chin-yen-chai's Commentary on the *Honglou meng.*" *Studies in Language and Literature* Oct. 2, 1986: 134–156.

Shi, Chang-yu. "Confucian Way of Writing in *The Spring and Autumn Annals* and Narrative Way in *The Dream of the Red Chamber.*"

Sungkyun Journal of East Asian Studies 2.1 (2002): 25–43.

Skewis, Malcolm. "Mitigated Directness in *Honglou meng:* Directed Speech Acts and Politeness in Eighteen Century Chinese." *Journal of Pragmatics* 35.2 (2003): 161–89.

Soong, Stephen C. "Two Types of Misinterpretation–Some Poems from *Dream of the Red Chamber.*" *Renditions* 7 (1977): 73–92.

Steelman, David L. "An Introduction to Editions of *The Dream of the Red Chamber.*" *The Scholar* (June 981): n.p. Also at: http:/etext. lib.Virginia.edu/Chinese/HLM/hlmitrez.htm.

Sychou, L. and V. "The Role of Costume in Ts'ao Hseu-chin's novel *The Dream of the Red Chamber.*" Translated by Cecelia Shickman. *Tamkang Review* 11.3 (1981): 287–305.

Tambling, Jeremy. "Inside and Outside *The Dream of Red Mansions.*" Tamkang Review 35.2 (2003): 63–93.

Teng, Saho-*ch.* "Tsao Hsueh-chin and his *Dream of the Red Chamber.*" *China Reconstructs* 12.12 (1963): 30–34.

---. "*The Dream of the Red Chamber Case.*" *Current Background* 315 (1954): 97.

Tong, John S. "Causes and Implications of Pao-yu's Unique Character and Tai-yu's Significance in Relation to Him in *The Dream of the Red Chamber.*" *Proceedings of the Fifth International Symposium on Asian Studies*, Hong Kong, Volume One, China (1983): 91–98.

---. "The Status and Tragedies of the Ching Chinese Women Reflected in *The Dream of the Red Chamber.*" *Proceedings of the Fourth International Symposium on Asian Studies*, Hong Kong, Volume One, China (1982): 8 pages.

Tschanz, Dietrich. "Self-Reflections of Extended Vernacular Prose Narrative: Discussions of Fact and Fiction in *Don Quixote*, *The Story of the Stone*, and *The Tale of the Genji.*" *Tamkang Review* 25.1 (1994): 59–79.

Tso, Han. "Tsao Hsueh-chin and *The Dream of the Red Chamber.*" *China Pictorial* 10 (1963): 16–19.

Walter, Ann. "On Not Becoming a Heroine: Lin Dai-yu and Cui Ying-ying." *Signs* 15.1 (1989): 61–78.

Wang, Betty. "*Dream of the Red Chamber.*" *Free China Review* 33.12

(1983): 15–17.

Wang, C.H. "Recogition and Anticipating in Wang Kuo-wei's Criticism of *Hunglou meng*." *Tsing Hua Journal of Chinese Studies* 10.2 (1974): 91–112.

Wang, Jing. "The Poetics of Chinese Narrative: An Analysis of Andrew Plaks' *Archetype and Allegory* in Dream of the Red Chamber." *Comparative Literature Studies* 26.3 (1989): 252–70.

Wang, Ying. "Imitations as Dialogue: The Mongolian Writer Yingzhan Naxi (1837- 1892) and His Imitations of *The Dream of the Red Chamber*." *Tamkang Review* 35.2 (2003): 23–61.

West, Anthony. "Through a Glass Darkly." *The New Yorker* (Nov. 22, 1958): 223–32.

Westbrook, Francis A. "On Dreams, Saints, and Fallen Angels: Reality and Illusion in *Dream of the Red Chamber* and *The Idiot*." *Literature East and West* 15 (1971): 371–91.

Williams, Philip F. "A CCP Crackdown in Prospect Garden: The Ouster Minister of Culture's Aesopian Lament." *Chinese Communist Party Research* 9 (1991): 11–15.

Wong, Laurence. "Translating Register: With Reference to English, French, German, and Italian Versions of Hong lou meng." *Babel* 48.3 (2002): 247–66.

Wong. Timothy C. "Bao-yu as Lover: An Exercise in Cultural Translation." *Journal of the Chinese Language Teaching Association* 14.1 (1979): 5–17.

Wu, Shih-chang. "History of *The Red Chamber Dream*." *Chinese Literature* 1 (1963): 87–100.

---. "Some Problems in the *Hung-lou Meng*." *Report of the XIIth Sinologues Conference* (1959): 1–9.

Wu, Xianglin. "A Few Poems in *The Red Chamber Dream*." *Eastern Horizon* 20.1 (1981): 10–14.

Wu, Yenna. "Dream Encounters and Intimations of Transcendence: *Water Margin's* Influence on *Dream of the Red Chamber*." *Selected Papers of the 1997 Southwest Conference on Asian Studies* (Fall 1998): 11–27.

Yang, Gladys. "*The Red Chamber Dream* Today." *Arts and Sciences in*

China 1.4 (1963): 31–34.

Yang, Jiang. "Art and the Overcoming of Difficulty–*The Dream of the Red Chamber*." *Chinese Journal of Comparative Literature* 1.1 (1983): 31–47.

Yang, Michael. "Naming in *Honglou-meng*." *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* 18 (1996): 69–101.

Yang, Vincent. "The Symbolism of Naming in *Dream of the Red Chamber*." *Tamkang Review* 22.1–4 (Fall 1991-Summer 1992): 305–13.

Yee, Angelina. "Counterpoise in *Honglou meng*." *Harvard Journal of Asiatic Studies*. 50.2 (1990): 613–50.

---. "Self, Sexuality, and Writing in *Honglou meng*." *Harvard Journal of Asiatic Studies* 55.2 (1995): 373–407.

Yim, Chi-hung. "The Deficiency of Yin in the Liver'–Dai-yu's Malady and Fubi in *Dream of the Red Chamber*." *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* 22 (2000): 85–111.

Yin, Xiaoling. "Shadow of *The Dream of the Red Chamber:* An Intertextual Critique of the Golden Canque." *Tamkang Review* 21.1 (1990): 29–48.

Yu, Anthony. "Religious Symbolism in *Hung-lou Meng*." *Studies in Language and Literature* (Oct. 4, 1990): 1–30.

---. "Self and Family in the *Hung-lou Meng*: A New Look at Lin Tai-yu as Tragic Heroine." *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* 2.2 (1980): 199–223.

---. "The Quest of Brother Amor: Buddhist Intimations in *The Story of the Stone*." *Harvard Journal of Asiatic Studies* 49.1 (1989): 55–92.

---. "The Stone of Fiction and the Fiction of Stone: Reflexivity and Religious Symbolism in *Hung-lou Meng*." *Studies in Language and Literature* 4 (1990): 1–30.

Yu, Hsiao-jung. "The Interrogatives Employed in *Honglou meng* and their Bearing on the Problem of Authorship." *Journal of the American Oriental Society* 116.4 (1996): 730–735.

Yu, Ping-po. "*The Dream of the Red Chamber*." *People's China* 10 (1954): 32–34.

Yu, Yingshi. "The Two Worlds of *Hung-lou Meng*." Translated by Diana Yu. *Renditions* 2 (1974): 5–22.

Yuan, Shu-po. "*The Dream of the Red Chamber.*" *China Reconstructs* 4.5 (1955): 20–23.

Zhang, Nanfeng. "The Implications of Hawkes's *The Story of the Stone* to Translation Theorists." *Waiguoyu* 73.3 (1991): 52–60.

Zhou, Jueliang. "The Garden, the River, the Sea–A Comparative Study of *Hongloumeng*, *Huckleberry Finn*, and *Moby Dick*." *Wen Yuan* 2 (1989): 18–27.

Zhou, Lei. "The 1980 National Symposium on *A Dream of Red Mansions*." *Chinese Literature* (1981): 122–125.

Zhou, Zuyan. "Chaos and the Gourd in *The Dream of the Red Chamber.*" *T'oung Pao* 97.4–5 (2001): 251–88.

BOOK CHAPTERS, INTRODUCTIONS, AND PREFACES

Bonner, Joey. "Analysis of *Dream of the Red Chamber.*" *Wang Kuo-Wei: An Intellectual Biography*. Cambridge: Harvard UP, 1986. 81–88.

Chan, Ping-leung. "Myth and Psyche in *Hung-lou Meng*." *Critical Essays on Chinese Fiction*. Ed. Winston Yang and Curtis Atkins. Hong Kong: Chinese UP, 1980. 165–79.

Chang, H.C. "A Burial Mound for Flowers." *Chinese Literature: Popular Fiction and Drama*. Edinburgh: Edinburgh UP, 1973. 383–403.

Chen, Weiyuan. "Preface by Cheng Weiyuan." *The Story of the Stone, Volume 4: The Debt of Tears*. Trans. John Minford. Ed. Gao E. Harmondsworth: Penguin, 1982. 385–86.

Chou, Ju'Chang. "Preface." *A Dream of Red Mansions: An Abridged Chinese Reader*. Ed. Lu Wen-hua. Beijing: Sinolingua, 1994. 3–8.

Chow, Tse-tsung. "The Origin of the Title of *The Red Chamber Dream.*" *A Birthday Book For Brother Stone: David Hawkes at 80*. Ed. Rachel May and John Minford. Hong Kong: Chinese University of Hong Kong, 2003. 115–18.

---. "Ts'ao Hsueh-ch'in." *The Indiana Companion to Traditional Chinese Literature*. Ed. William. Nienhauser. Bloomington:

Indiana UP, 1986. 791–94.

Eber, Irene. "Riddles in *The Dream of the Red Chamber*." *Untying the Knot: On Riddles and Other Enigmatic Modes*. Ed. Galit Hasan-Rokem and David Shulman. New York: Oxford UP, 1996. 237–51.

Eifring, Halvor. "Chinese Faces–The Sociopsychology of Facial Features as Described in *The Story of the Stone*." *Minds and Mentalities in Traditional Chinese Literature*. Ed. H. Eifring. Beijing: Culture and Art Publishing House, 1999. 46–119.

---, ed. "The Psychology of Love in *The Story of the Stone*." *Love and Emotion in Traditional Chinese Literature*. Ed. H. Eifring. Leiden: Brill Academic Publisher, 2004. 271–324.

Epstein, Marem. "Reflections of Desire in *Honglou meng*." *Competing Discourses: Orthodoxy, Authenticity, and Engendered Meanings in Late Imperial Chinese Fiction*. Harvard East Asian Monographs, number 197. Cambridge: Harvard UP, 2001. 150–97.

Fang, Chao-ying. "Ts'ao Chan." *Eminent Chinese of the Ch'ing Period*, Volume Two. Ed. A.W. Hummel. Washington: United States Government Printing Office, 1944. 737–39.

Gao E. "Preface by Gao E." The Story of the Stone, Volume 4: *The Debt of Tears*, by Cao Xueqin. Trans. John Minford. Harmondsworth: Penguin, 1982. 286.

Han, Jiaming. "The Image of the West in *A Dream of Red Mansions*." *Images of Westerners in Chinese and Japanese Literature*. Ed. Sukehiro Hirakawa. Amsterdam: Rodopi, 2000. 39–52.

Hawkes, David, trans. "Introduction." *The Story of the Stone*, Volume One: *The Golden Days*. By Cao Xueqin. Harmondsworth: Penguin, 1973. 15–46.

---. "The 'Twelve Beauties of Jingling' and the 'Dream of the Golden Day's Song-cycle." *The Story of the Stone*, Volume One: *The Golden Days*. By Cao Xueqin. Trans. David Hawkes. Harmondsworth: Penguin Books. 527–34.

Hsia, C.T. "*Dream of the Red Chamber*." *The Classic Chinese Novel: A Critical Introduction*. New York: Columbia UP, 1968. 245–97.

Huang, Martin W. "*Qing* and the Reluctance to Grow Up in *Honglou meng.*" *Desire and Fictional Narrative in Late Imperial China.* Harvard East Asian Monographs 202. Cambridge: Harvard UP, 2001. 271–316.

---. "The Self Displaced: Women and Growing Up in *The Dream of the Red Chamber.*" *Literati and Self-Re/Presentation: Autobiographical Sensibility in the Eighteenth Century Chinese Novel.* Stanford: Stanford UP, 1997. 75–108.

Hung, Wu. "Beyond Stereotypes: The Twelve Beauties in Qing Court Art and *The Dream of the Red Chamber.*" *Writing Women in Late Imperial China.* Ed. Ellen Widmer and Kang-i Yun Chang Stanford: Stanford UP, 1997. 306–65.

Jolly-Wadhwa, Kanmar Sonali. "The Subversion of Gender in Eighteen Century China as Portrayed in *The Dream of the Red Chamber.*" *Gender: A Cross-Cultural Perspective.* New Delhi: Vedam Books, 2002.

Jung-Paladri, Angela. "On the Art of Characterization in *Dream of Red Mansions.*" *Oregon Studies in Chinese and Russian Culture.* Ed. Albert Leong. New York: Peter Lang, 1990. 45–54.

Kao, Yu-kung. "Lyric Vision in the Chinese Narrative Tradition: A Reading of *Hung-lou-Meng* and *Ju-lin Wai-shih.*" *Chinese Narrative: Critical and Theoretical Essays.* Ed. Andrew Plaks Princeton: Princeton University Press, 1977. 227–43.

Levy, Andre. "*The Liaozhai Zhiyi* and *Honglou meng* in French Translation." *One Into Many: Translation and Dissemination of Classical Chinese Literature.* Ed. Leo Tak-hung Chan. Amsterdam and New York: Rodopi, 2003. 83–96.

Li, Wai-yee. "Beggings: Enchantment and Irony in *Hung-lou Meng.*" *Enchantment and Disenchantment: Love and Illusion in Chinese Literature.* Princeton: Princeton UP, 1993. 202–203.

---. "Disenchantment and Order in *Hung-lou Meng.*" *Enchantment and Disenchantment: Love and Illusion in Chinese Literature.* Princeton: Princeton UP, 1993. 231–56.

---. "Self-reflexivity and the Lyrical Ideal in Hung-lou Meng." *Enchantment and Disenchantment: Love and Illusion in Chinese*

Literature. Princeton: Princeton UP, 1993. 202–30.

Liu, Chun-ju. "Syllabicity and the Sentence: An Inquiry into the Narrative Style of the *Hung-lou Meng*." *Critical Essays on Chinese Fiction*. Ed. Winston Yang and Curtis Atkins. Hong Kong: Chinese UP, 1980. 181–99.

Liu, Joyce C. H. "The Doubling of the Stone: The Double Motif and the True Self in *Xiyou Ji* and *Honglou meng*." *East-West Comparative Literature: Cross-Cultural Discourse*. Ed. Tak-wai Wong. Hong Kong: Department of Comparative Literature, University of Hong Kong, 1993. 121–50.

Liu, Tao Tao. "Hu Shih and *The Story of the Stone*." *A Birthday Book For Brother Stone: For David Hawkes at 80*. Ed. Rachael May and John Minford. Hong Kong: Chinese University of Hong Kong, 2003. 185–93.

Lu, Hsun. "Novels of Manners in the Ching Dynasty." *A Brief History of Chinese Fiction*. Trans. Yang Hsien-yi and Gladys Yang. Peking: Foreign Languages Press, 1959. 298–316.

Lu, Tonglin. "Passion Without Words." *Rose and Lotus: Narrative of Desire in France and China*. Albany: State UP of New York. 129–72.

McMahon, Keith. "*Ernu Yingxiong Zhuan* as Anecdote to *Honglou meng*." *Misers, Shrews, and Polygamists: Sexuality and Male-Female Relations in Eighteenth Century Chinese Literature*. Durham: Duke UP, 1995. 265–82.

---. "Polygamy, Crossing of the Gender and the Superiority of Women in *Honglou meng*." *Misers, Shrews and Polygamists: Sexuality and Male-Female Relations in Eighteenth Century Chinese Literature*. Durham: Duke UP, 1995. 176–204.

Miller, Lucien. "Children of the Dreams: The Adolescent World In Cao Xueqin's *Honglou meng*." *Chinese Views of Childhood*. Ed. Anne Kinney Honolulu: U of Hawaii P, 1995. 219–47.

Minford, John. "Pieces of Eight: Reflections on Translating *The Story of the Stone*." *Translating Chinese Literature*. Ed. Eugene Eoyand and Lin Yao-fu. Bloomington: Indiana UP, 1995. 178–203.

---. Preface. *The Story of the Stone*, Volume Four: *The Debt of Tears*. By

Cao Xueqin, Trans. John Minford. Ed. Gao E. Harmondsworth: Penguin, 1982. 15–30.

Minford, John, and Robert Hegel. "*Hung-lou Meng.*" *The Indiana Companion to Traditional Chinese Literature.* Ed. William Nienhauser. Bloomington: Indiana UP, 1986. 452–56.

Pachow, W. "A Study of the Philosophical and Religious Elements in *The Red Chamber Dream.*" *Chinese Buddhism: Aspects of Integration and Reinterpretation.* Latham, MD.: UP of America, 1980. 163–96.

Plaks, Andrew. "Allegory in *Hsi-yu Chi* and *Hung-lou Meng.*" *Chinese Narrative: Critical and Theoretical Essays.* Ed. Andrew Plaks. Princeton: Princeton UP, 1977. 163–202.

---. "Self-enclosure and Self-absorption in the Classic Chinese Novel." *Minds and Mentalities in Traditional Chinese Literature.* Ed. Halvor Eifring. Beijing: Culture and Art Publishing House, 1999. 30–45.

---. "The Problem of Incest in *Jin Ping Mei* and *Honglou meng.*" *Paradoxes of Traditional Chinese Literature.* Ed. Eva Hung. Hong Kong: Chinese UP, 1994. 123–46.

Rolston, David. "Chang Hsin-chih on How to Read the *Hung-lou Meng* (*Dream of the Red Chamber*)." *How to Read the Chinese Novel.* Ed. David Rolston. Princeton: Princeton UP, 1990. 316–22.

---. "Everything at Once: The *Honglou meng.*" *Traditional Chinese Fiction and Fiction Commentary: Reading and Writing Between the Lines.* Stanford: Stanford UP, 1997. 329–48.

Saussy, Haun. "Women's Writing Before and Within the *Honglou meng.*" *Writing Women in Late Imperial China.* Ed. Ellen Widemer and Kang-i-Sun Chang. Stanford: Stanford UP, 1997. 285–305.

Shi, Changyo. "Introduction." *A Dream of Red Mansions,* by Cao Xueqin. Trans. Yang Xianyi and Gladys Yang. Beijing, Foreign Languages Press, 2003. 1–22.

Spence, Jonathan. "Author's Hypotheses on *Dream of the Red Chamber.*" *Ts'ao Yin and the Kang-hsi Emperor*: New Haven: Yale UP, 1966. 301–307.

Ts'ao, Hsueh-Ch'in. "Commentaries on *The Dream of the Red Chamber*." *Literature Criticism From 1400 to 1800: Excerpts From Criticism of the Fifteenth, Sixteenth, Seventeenth, and Eighteenth-Century Novelists, Poets, Playwrights, Philosophers, and Other Creative Writers From the First Published Critical Appraisals to Current Evaluations*. Detroit: Gale Research Company, 1984.

Wagner, Marsha L. "Maids and Servants in *Dream of the Red Chamber*: Individuality and the Social Other." *Expressions of Self in Chinese Literature*. Ed. Robert E. Hegel and Richard C. Hessney. New York: Columbia UP, 1985. 251–81.

Wang, John. C.Y. "The Chih-yen chai Commentary and *The Dream of the Red Chamber*: A Literary Study." *Chinese Approaches to Literature*. Ed. Adele Rickett. Princeton: Princeton UP, 1978. 189–200.

Witke, Roxane. "Redreaming the Red Chamber." *Comrade Chiang Ch'ing*. Boston: Little Brown and Company, 1977. 276–92.

Wong, Kam-ming. "Point of View and Feminism: Images of Women in *Honglou meng*." *Women and Literature in China*. Ed. Anna Gerstlacher et al. Bochum: Brockmeyer, 1985. 29–97.

---. "Points of View, Norms, and Structure: *Hung-lou Meng* and Lyrical Fiction." *Chinese Narrative: Critical and Theoretical Essays*. Ed. Andrew Plaks. Princeton: Princeton UP, 1977. 203–26.

---. "Romancing the Stone: Naming the Story of the Stone in the Name of Confucius." *International Readings in Theory, History, and Philosophy of Culture*, Volume 13. Ed. Liubara Moreva. St. Petersburg: EIDOS, 2002. 240–53.

---. "The Allure of Melancholy: The Anxiety of Illusion in *Hongloumeng*." *Symbols of Anguish: In Search of Melancholy in China*. Ed. Wolfgang Kubin. Bern: Peter Lang, 2001. 213–61.

Wong, Laurence K. P. "Voices Across Languages: Translation of Idiolects in the *Honglou meng*." *One Into Many: Translation and Dissemination of Classical Chinese Literature*. Ed. Leo Tak-hung Chan. Amsterdam: Rodopi, 2003. 97–114.

Wong, Yoon wah. "The Impact of *Dream of the Red Mansions* on

Modern Chinese Literature." *Essays on Chinese Literature: A Comparative Approach*. Singapore: Singapore UP, 1988. 96–108.

Yu, Anthony. "Cao Xueqin's *Hongloumeng* (*Story of the Stone* or *Dream of the Red hamber*)." *Masterworks of Asian Literature in Comparative Perspective: A Guide For Teaching*. Ed. Barbara Miller. Armonk, New York: Sharpe, 1994. 285–98.

Zhang, Xinzhi. "*Honglou meng* dufa (How to Read the *Honglou meng*). *How to Read the Chinese Novel*. Trans. Andrew Plaks. Ed. David Rolston. Princeton: Princeton UP, 1990. 323–40.

Zhou, Zuyan. "*The Dream of the Red Chamber*: A Shattered Dream of Androgyny." *Androgyny in Late Ming and Early Qing Literature*. Honolulu: U of Hawaii P, 2003. 155–98.

BOOK REVIEWS

Birch, Cyril. Review of *The Dream of Red Chamber*, translated by Florence and Isabel McHugh and *Dream of the Red Chamber*, translated by Chi-chen Wang. *Journal of Asian Studies* 18.3 (1959): 386–87.

Brandauer, Fredrick. Review of *Masks of Fiction in* Dream of the Red Chamber by Lucien Miller and *Archetype and Allegory in* Dream of the Red Chamber by Andrew Plaks. *Journal of Asian Studies* 36.3 (1977): 554–57.

Chan, Ping-leung. Review of *Masks of Fiction in* Dream of the Red Chamber by Lucien Miller. *Journal of the Chinese Language Teaching Association* 12.2 (1977): 165.

Chang, C.T. Review of *On* The Red Chamber Dream by Wu Shichang. *Journal of the American Oriental Society* 82.1 (1962): 127–30.

Hegel, Robert E. Review of *The Story of the Stone*, Volumes Four, Five, translated by John Minford. *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* 8 (1986): 129.

Holzman, Donald. Review of *On The Red Chamber Dream* by Wu Shichang. *Orientalistische Literaturzeitung* 58 (1963): 195–98.

Hsia, C.T. Review of *Archetype and Allegory in* The Dream of the Red Chamber by Andrew Plaks. *Harvard Journal of Asiatic Studies*

39.1 (1979): 190–210.

---. Review of *On the Red Chamber Dream* by Wu Shichang. *The Journal* of *Asian Studies* 21.7 (1961): 78–80.

Hu, Yin. Review *of Rereading the Stone* by Anthony Yu. *The Journal of Asian Studies* 58.1 (1999): 179–80.

Huang, Martin W. Review of *Rereading the Stone* by Anthony Yu. *Harvard Journal of Asiatic Studies* 59.1 (1999): 266–75.

Li, Peter. Review of *Archetype and Allegory in* The Dream of the Red Chamber by Andrew Plaks. *Journal of the Chinese Language Teaching Association* 17.1 (1982): 101–108.

Li, Wai-yee. Review of *The Story of Stone* by Jing Wang. *Harvard Journal of Asiatic Studies* 54.2 (1994): 590–604.

Lo, Andrew. Review of *The Story of Stone* by Jing Wang. *The China Quarterly* 137 (1994): 282–83.

Minford, John. Review of *Rereading the Stone* by Anthony Yu. *China Review International* 6.2 (1999): 307–18.

Ouyan, Eugene. Review of *The Story of the Stone*, Volume One, translated by David Hawkes. *Journal of the Chinese Language Teaching Association* 10.2 (1975): 83–87.

Pollard, D.E. Review of *Archetype and Allegory in* The Dream of the Red Chamber by Andrew Plaks. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, University of London 40.2 (1977): 420–21.

---. Review of *The Story of the Stone*, Volume Three, Translated by David Hawkes. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, University of London 45.3 (1982): 645.

Rolston, David L. Review of *The Story of Stone* by Jing Wang. *The Journal of Asian Studies* 51.4 (1992): 910–12.

Ropp, Paul S. Review of *Men and Women in Qing China* by Louise Edwards. *The China Quarterly* 143 (1995):907–908.

Sailey, Jay. Review of The Dream of the Red Chamber: *A Critical Study* by Jeanne Knoerle. *Journal of Asian Studies* 33.2 (1974): 298–300.

Saussy, Haun. Review of *Rereading the Stone* by Anthony Yu. *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* 21 (1999): 175–77.

Scott, Mary. Review of *Ideal and Actual in* The Story of the Stone by

Dore Levy. *The Journal of Asian Studies* 59.2 (2000): 412–13.

Wakeman, Fredrick Jr. "The Genius of the Red Chamber." A Review of *The Story of Stone*, Volumes One and Two, translated by David Hawkes. *New York Review of Books*, June 12, 1980, 10–16.

Wang, John C.Y. Review of *Masks of Fiction in* Dream of the Red Chamber by Lucien Miller and *Archetype and Allegory in* Dream of the Red Chamber by Andrew Plaks. *Journal of the American Oriental Society* 99.1 (1979): 128–30.

---. Review of *The Story of the Stone*, Volume One, translated by David Hawkes. *Journal of Asian Studies* (1976): 302–304.

Widmer, Ellen. Review of *The Story of Stone* by Jing Wang. *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* 15 (1993): 201–207.

---. Review of *The Story of the Stone*, Volume Five, translated by John Mitford. *Journal of the American Oriental Society* 108.4 (1988): 650–52.

Wong, Timothy C. Review of *Archetype and Allegory in* Dream of the Red Chamber by Andrew Plaks. *Literature East and West* 18 (1974): 402–10.

Wu, Yenna. Review of *Rereading the Stone* by Anthony Yu. *The Journal of Religion* 60.4 (2000): 723–24.

Yang, Gladys. Review of *The Story of the Stone*, Volume One, translated by David Hawkes, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 43.3 (1980): 621–22.

DOCTORAL DISSERTATIONS

Bech, Lene. "Images of Wisdom and Foolishness: Stages in the Progression From Ignorance to Enlightenment in Honglou meng." Aarhus University, 2001.

Chan, Bing-cho. "The Authorship of *The Dream of the Red Chamber:* A Computerized Statistic Study of Its Vocabulary." University of Wisconsin-Madison, 1980.

Chan, Lois M. "Figures in the Carpet: A Study of Leading Metaphors in Six Real Novels." University of Kent, 1971.

Chu, Chung-Yi. "Gender Boundaries in the *Hung lou meng.*"

University of Leeds, 1992.

Chuang, Hsin-cheng. "Themes of *Dream of the Red Chamber*: A Comparative Interpretation." Indiana University, 1972.

Epstein, Maram. "Beauty Is the Beast: The Dual Face of Woman in Four Ching Novels." Princeton University, 1992.

Gregory, Mary. "A Critical Analysis of *The Dream of the Red Chamber* in Terms of Western Novelistic Criteria." Indiana University, 1966.

Guo, Jian. "Confrontation and Withdrawal: Initiation in the Novels of Mark Twain, Henry James, and Cao Xueqin." University of Connecticut, 1993.

Hinsch, Bret. "The Ying-Yan Structure of *Honglou meng* and its General Meaning." Harvard University, 1994.

Lee, Mei-hwa. "The Interplay of Buddhism and Taoism in *Dream of the Red Chamber* and Herman Hesse's 'Demain.'" University of South Carolina, 1996.

Li, Qiancheng. "Fictions of Enlightenment: An Intertextual Study of *Xiyou Ji*, *Xiyou bu*, and *Honglou meng*." Washington University, 1999.

Li, Wai-yee. "Rhetoric of Fantasy and Rhetoric of Irony: Studies in *Liao-chai chi-I* and *Honglou meng*." Princeton University, 1988.

Lu, Tonglin. "Desire and Love: A Comparative Study of Narrative." Princeton University, 1988.

Miller, Lucien. "The Masks of Fiction in *Hung lou Meng*: Myth, Mimesis, and Persona." University of California, Berkeley, 1970.

Minford, John. "The Last Forty Chapters of *The Story of the Stone*: A Literary Appraisal." Australian National University, 1980.

Plaks, Andrew Henry. "Archetype and Allegory in the *Hung-Lou Meng*." Princeton University, 1973.

Scott, Mary Elizabeth. "Azure to Indigo: *Honglou meng's* Debt to *Jing P'ing mei*." Princeton University, 1989.

Shickman-Bowman, Cecilia Tzuia. "True Value and False Value in *Dream of the Red Chamber*." University of Toronto, 1986.

Soo, Kong-Seng. "Problems and Strategies in the Rendering of Chinese Personal Names and Titles in Chinese-English Literary

Translation: A Case Study Based on David Hawkes' Translation of *Honglou Meng* (*The Story of the Stone*)." University of Queensland, 1997.

Wang, Jin. "The Mythology of Stone: A Study of Intertextuality of Ancient Chinese Stone Lore and Three Chinese Novels." University of Massachusetts, Amherst, 1985.

Wang, Yanping. "Metaphors of Love and Desire in *The Portrait of a Lady*, *Dream of the Red Chamber*, and *The Tale of the Genji.*" University of South Carolina, 1995.

Wong, Kam-ming. "The Narrative Art of Red Chamber Dream." Cornell University, 1974.

Wong, Laurence Kwok Pun. "A Study of the Literary Translations of the *Hong lou Meng*: With Special Reference to David Hawkes' English Version." University of Toronto, 1993.

Xiao, Chi. "The Garden as Lyric Enclave: A Generic Study of *The Dream of the Red Chamber.*" Washington University, 1994.

Xu, Weihe. "Novel Ridens in Ming-Qing Fiction: Pathetic Humor in and of Honglou Meng." Washington University, 1999.

Yee, Angelina C. "Sympathy, Counterpoise and Symbolism: Aspects of Structure in *Dream of the Red Chamber.*" Harvard University, 1986.

Yi, Jingsheng. "The Allegory of Love: *The Dream of the Red Chamber* and Selected Western European Allegories." Washington University, 1993.

ENGLISH TRANSLATIONS OF ***HONGLOU MENG***

A Dream in Red Mansions: Saga of a Noble Chinese Family. Trans. Huang Xinqu. Abridged Version. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 1991; San Francisco: Purple Bamboo Publishing, 1994.

A Dream of Red Mansions. Trans. Yang Hsien-yi and Gladys Yang. Three Volumes. Beijing: Foreign Languages Press, 1978, 3 Volumes; Hong Kong: Commercial Press, 1989.

Dream of the Red Chamber. Trans. Wang Chi-chen. Abridged Version.

New York: Twayne, 1958; London: Vision, 1959; New York: Anchor Books, 1989.

The Dream of the Red Chamber. Trans. Florence and Isabel McHugh from the German Version of Frantz Kuhn. Abridged Version. New York: Pantheon Books, 1958.

The Dream of the Red Chamber. Trans. Wang Yuping et al. Abridged Version. Taipei: Hilit Pub. Co.; Beijing: Prospect Publishing House, 1990.

The Story of the Stone: A Chinese Novel in Five Volumes. Trans. David Hawkes and John Minford. Harmondsworth: Penguin, 1973–1986; Bloomington: Indiana UP, 1979–1987. (Volume One: *The Golden Days*. Volume Two: *The Crab-Flower Club*. Volume Three: *The Warning Voice*. Volume Four: *The Debt of Tears*. Volume Five: *The Dreamer Awakes*.)

DICTIONARIES, BIBLIOGRAPHIES, TRANSLATION HISTORY AND CATALOGUES

Chan, Oi Sum Connie. "*The Story of the Stone's* Journey to the West: A Study in Chinese-English Translation History." M.A. thesis, Hong Kong Polytechnic University, 1999.

Du, Ting-fang. *A Chinese-English Dictionary of Idioms From* A Dream of Red Mansions. Hangzhou, China: Hangzhou Publishing House, 2003.

Na, Tsung Shun, Li, Tien-yi, and Richard B. Mather. *Studies on* Dream of the Red Chamber: *A Selected and Classified Bibliography*. Hong Kong: Lung men, 1979.

Wann, Ai-Jen. "Bibliography of *Honglou meng*." Spring 2000. http://www.fll.purdue.ed/Chinese/Honglou/bibliography01.html

Wong, Kam-ming. 'Commentaries and Images of Women in *Honglou meng*.' Dream of the Red Chamber: *An Experience in Traditional Chinese Aesthetics*. A Catalogue for an exhibition of 12 figure paintings by An Ho. Atlanta, Georgia: The Oglethorpe Museum of Art, 2000. 1–50.

CONTRIBUTORS

Erin L. Brightwell is a second-year graduate student in Chinese linguistics at the University of Washington, Seattle.

Louise Edwards is a Reader in the Faculty of Asian Studies at the Australian National University in Canberra, Australia, and is Convenor of the Australian Research Council's Asia Pacific Futures Research Network. Her publications on *Honglou meng* include *Men and Women in Qing China: Gender in* The Red Chamber Dream (E.J. Brill 1994, Hawaii University Press 2001) and *Recreating the Literary Canon: Communist Critiques of* The Red Chamber Dream (Projekt Verlag 1995). In addition she has published *Censored by Confucius* (M.E. Sharpe 1996) (with Kam Louie), *Women in Asia: Tradition, Modernity and Globalisation* (Allen and Unwin and University of Michigan 2000) (with Mina Roces) and *Women's Suffrage in Asia* (Routledge 2004) (with Mina Roces).

Mary Farquhar is Associate Professor at Griffith University in Australia. She specializes in Chinese literature, childhood studies, film and law and was among the first group of Australian exchange students to go to China after the Cultural Revolution, where she studied at Beijing University. Her publications include *Children's Literature in China* (ME Sharpe, 1999), which won the international Children's Literature Association award for the most distinguished scholarly book published in the field in 1999. Her book currently in press with Columbia University Press is *Cinema and Nation: China on Screen* (with Chris Berry).

Mark Ferrara has taught at Kyungnam University in South Korea, Fudan University in China, and on a Fulbright fellowship to Turkey at Middle East Technical University. He now teaches world literature at Drake University, where he also directs the Chinese Cultural Exchange Program. His current projects include co-editing an English translation

of Zhou Ruchang's book *Cao Xueqin Xin Zhuan* (曹雪芹新傳).

Ronald Gray teaches at Beijing Language and Culture University in Beijing, China. He has also taught in Japan, South Korea, and Saudi Arabia. He has degrees in philosophy from Brown University and the University of Colorado at Denver. His current projects include co-editing an English translation of Zhou Ruchang's book *Cao Xueqin Xin Zhuan* (曹雪芹新傳).

Dore J. Levy is Professor of Comparative Literature and East Asian Studies at Brown University. She has an A.B. degree in Chinese Language and Literature from Yale University, and a Ph.D. in Comparative Literature from Princeton University. She is the author of *Chinese Narrative Poetry* (1988) and *Ideal and Actual in* The Story of the Stone (1999). She has held several fellowships, including one from the National Endowment for the Humanities, membership in the School of Historical Studies at the Institute for Advanced Study in Princeton, NJ, and a Fowler Hamilton Visiting Fellowship at Christchurch College, Oxford.

Lucien Miller is Professor of Comparative Literature, Emeritus, Comparative Literature Program, University of Massachusetts, Amherst. His area of specialty is East-West Literary Relations. His graduate and undergraduate courses include Buddhism and American Culture, Travel and Literature, Contemplative Literature East-West, and Theory and Practice of Translation, as well as Chinese language and literature. His current work is an anthology of Bai minority folktales for which he conducted fieldwork and recorded oral tales in Yunnan. His books are *South of the Clouds: Tales of Yunnan*. Ed. Lucien Miller, trans. Guo Xu, Lucien Miller, and Xu Kun. Seattle: University of Washington Press, 1994. *Alone for Others: The Life of Tony Walsh*. Toronto: Community Concern Associates, Ltd., 1987. *Exiles at Home: Short Stories by Ch'en Ying-chen*. Ed. and trans., Lucien Miller. Ann Arbor: Center for Chinese Studies, University of Michigan, 1986. and *The Masks of Fiction in* Dream of the Red

Chamber: *Myth, Mimesis, and Persona*. Tucson: Association for Asian Studies, University of Arizona Press, 1975. He has published articles on T'ao Yuanming and Wordsworth, carnival folk, Bakhtin and the Bai, spatial form and Eileen Chang, *The Cloud of Unknowing* and the *Chuang-tzu,* Heidegger and Cao Xueqin, Thomas Merton and the *Zhuangzi*, and Merton and Judaism.

Andrew H. Plaks is a professor of Chinese Literature and Comparative Literature at Princeton University, and at the Hebrew University in Jerusalem. His publications include: *Archetype and Allegory in* The Dream of the Red Chamber, *The Four Masterworks of the Ming Novel*, *Honglou meng piyu pianquan*, and *The Highest Order of Cultivation and On the Practice of the Mean.*

Haun Saussy is Professor of Comparative Literature and East Asian Languages at Yale University, and the author of *The Problem of a Chinese Aesthetic* (about the reception history of the *Book of Odes*) and *Great Walls of Discourse and Other Adventures in Cultural China* (about certain ways of thinking about China that seem impervious to empirical and theoretical critique). He is currently preparing a critical edition of the Fenollosa-Pound manuscripts on the Chinese written character.

Andrew Schonebaum is term Assistant Professor at Barnard College. He received his Ph.D. from Columbia University in 2004. He is currently working on a manuscript based on his dissertation, *Fictional Medicine: Diseases, Doctors and the Curative Properties of Chinese Fiction.*

Kam-ming Wong, a native of Zhongshan County, Guangdong Province, China, received his B.Sc. from Ohio State University and his Ph.D. from Cornell University. He has taught at the University of Iowa and Cornell University and now teaches comparative literature at the University of Georgia, U.S.A. He has published extensively on modern and traditional Chinese fiction, including a book in Chinese and a

number of articles in English on *The Story of the Stone* (also known as *Dream of Red Chamber/Mansions*). He is particularly interested in autobiographical and lyric fiction East and West, gender studies, narrative theory, and Asian American literature.

Zhou Ruchang (Chou Ju-ch'ang) is one of China's most eminent *Honglou meng* scholars. Born in 1918 and a graduate of the Department of Western Languages and Literature at Yenching University, his comprehensive first book, *Honglou meng xinzheng* 紅樓夢新證 (New Evidence on Honglou meng), published in 1953, is considered a classic in *Honglou meng* studies. To date, he has written over 37 books on the novel, including a 10-volume study of the various editions of *Honglou meng, Shi touji hui zhen* 石頭記會真, and continues to write. His 2004 book, *Honglou duo mu hong* 紅樓奪目紅, sold more than 150,000 copies in China, and this year several new books by him will appear, including: *he jiabaoyu duihua* 和賈寶玉對話 (A Dialogue With Jia Bao-yu). Zhou is also an expert on Chinese poetry and calligraphy.